

**Guide de conversation Wycliffe Associates** *(Mise à jour le 8 Septembre 2021)*

Merci de vous joindre à Wycliffe Associates dans la mission de Church Owned Bible Translation. Nous prions que ce guide vous équipe pour former et inspirer les dirigeants d'autres communautés linguistiques afin qu'ils puissent également devenir des ambassadeurs de la traduction de la Bible dans le monde entier.

Ce guide comprend des guides de conversation pour chaque sujet de formation. Ceux-ci sont conçus pour diriger les conversations plutôt que de proposer des scripts à suivre mot par mot. Les guides sont simplement un chemin à suivre pour atteindre chaque objectif de formation.

Remarque : Il est essentiel de s'assurer que les dirigeants de l'église comprennent parfaitement chaque sujet. Une façon de le faire est de leur demander de vous « réapprendre » ce qu'ils comprennent. Une section « Questions utiles » accompagne chaque activité de formation pour donner des exemples de ce que vous pourriez demander pour y parvenir. Vous avez peut-être déjà d'autres questions à poser, et c'est bien. L'objectif est d'amener les dirigeants à montrer leur compréhension de ces sujets.

\*Dans ce guide de conversation, le traducteur est utilisé pour désigner la personne qui est formée. Ce n'est peut-être pas toujours un traducteur, mais quelqu'un qui va diriger et former les autres à traduire.

\*\* Dans ce guide de conversation, l'église locale est utilisée pour désigner les croyants d'une communauté de langue maternelle, qu'ils appartiennent ou non au même rassemblement local de croyants.

## Table des matières

<b>Traduction de la Bible appartenant à l'Église (COBT) .....</b>	<b>4</b>
<b>Les quatre croyances concernant la traduction de la Bible appartenant à l'Église....</b>	<b>4</b>
<b>Les six comportements de la traduction de la Bible appartenant à l'Église .....</b>	<b>5</b>
<b>Licences de droit d'auteur ouvertes .....</b>	<b>6</b>
<b>Publier tôt et réviser souvent.....</b>	<b>7</b>
<b>Déclaration de foi .....</b>	<b>8</b>
<b>Traduction orale et écrite .....</b>	<b>9</b>
<b>MAST .....</b>	<b>11</b>
<b>Traduction basée sur le sens .....</b>	<b>11</b>
<b>Étapes de rédaction de MAST (1-4) .....</b>	<b>12</b>
<b>Étapes de vérification du MAST (5-8) .....</b>	<b>13</b>
<b>Evaluation de la qualité .....</b>	<b>14</b>
<b>Termes familiaux divins (TFD).....</b>	<b>16</b>
<b>Théorie des termes familiaux divins.....</b>	<b>16</b>
<b>Pratique des Termes familiaux divins.....</b>	<b>17</b>
<b>Logiciels de traduction.....</b>	<b>18</b>
<b>Vérification des ressources .....</b>	<b>19</b>
<b>Ressources de raffinement et de révision .....</b>	<b>21</b>
<b>Stratégies de calendrier d'achèvement .....</b>	<b>23</b>
<b>Défis culturels et sociaux.....</b>	<b>25</b>
<b>Acceptabilité des écritures .....</b>	<b>26</b>
<b>Accessibilité des Écritures .....</b>	<b>27</b>
<b>Engagement des Écritures .....</b>	<b>29</b>
<b>Formation au niveau des dirigeants .....</b>	<b>30</b>

<b>Pourquoi le MAST fonctionne t-il? .....</b>	<b>30</b>
<b>Planification de l'atelier.....</b>	<b>32</b>
<b>Partager la traduction de la Bible avec d'autres.....</b>	<b>34</b>

## Traduction de la Bible appartenant à l'Église (COBT)

Ce sujet se compose de deux modules :

- Les quatre croyances sur le COBT
- Les six comportements du COBT

**Les quatre croyances concernant la traduction de la Bible appartenant à l'Église**  
*Objectif : Les traducteurs comprendront et accepteront les quatre croyances sur le COBT.*

Wycliffe Associates croit que l'église locale possède la capacité, l'autorité, la responsabilité et l'obligation de rendre compte de leurs traductions des Écritures.

- Demandez aux dirigeants locaux de donner leurs définitions de chaque croyance. Vous pouvez ensuite augmenter ces définitions avec l'expression suivante de ces croyances.
  1. **La capacité** : Les croyants locaux d'une communauté linguistique comprennent mieux leur langue et leur culture qu'un étranger ; généralement, certaines personnes sont multilingues, elles sont donc aptes à partager le sens par le biais de la traduction orale (transfert de sens à travers les médias linguistiques). De plus, la connaissance de plus d'une langue sans avoir à passer des années à l'apprendre les prépare à commencer à traduire immédiatement.
  2. **L'autorité** : L'Esprit de Dieu réside en chaque croyant. Il fournit la sagesse et donne à chaque croyant l'autorité de partager, d'enseigner ou de traduire la Parole de Dieu selon les capacités et les opportunités spécifiques que Dieu lui a données.
  3. **La responsabilité** : Les croyants locaux ont une responsabilité envers leur communauté pour l'évangélisation et le discipulat. La traduction des Écritures dans la langue populaire est une partie essentielle de cette responsabilité.
  4. **La responsabilité** : Les croyants locaux sont responsables les uns envers les autres et envers Dieu de l'exactitude, de la clarté et de l'accessibilité des Écritures dans leur langue locale.

### Questions utiles :

- Ont-ils déjà entendu quelqu'un qui partage leur langue locale traduire quelque chose d'une autre langue dans la langue locale? A-t-il bien communiqué le même message?
- Ont-ils déjà entendu un étranger traduire quelque chose de sa propre langue dans leur langue locale? A-t-il bien communiqué le même message ?
- Qu'est-ce qui est le plus facile pour eux ? Traduire vers leur langue maternelle ou depuis la langue maternelle vers leur seconde langue?
- Comment comprennent-ils l'autorité ? Qu'est-ce que l'autorité inclut dans leur culture ? (Le droit de prendre des décisions, le droit de dire aux gens quoi faire, le droit de changer les choses, le droit de commencer de nouvelles choses, etc.)
- Quels domaines sont inclus dans la responsabilité de la traduction ? (Superviser le processus, assurer les progrès, rechercher de l'aide extérieure, prendre des décisions sur la qualité ?)

**Conclusion : Les traducteurs comprennent les quatre croyances du COBT et ont examiné comment ces croyances s'appliquent à leur église locale.**

### **Les six comportements de la traduction de la Bible appartenant à l'Église**

*Objectif : Les traducteurs comprendront et apprécieront la vision complète de la traduction de la Bible appartenant à l'Église et s'approprient leur part à l'intérieur de celle-ci. Ils auront une compréhension claire de l'engagement total qu'exige cette vision.*

- Demandez aux traducteurs d'expliquer ce qu'ils considèrent comme une traduction de la Bible appartenant à l'Église. (Remarque : Les éléments suggérés peuvent être un bon point de départ pour la conversation ultérieure sur l'évaluation de la qualité.) Faites une liste de ce qu'ils partagent. Assurez-vous ensuite d'expliquer les 6 comportements de COBT (en développant ceux qu'ils ont déjà mentionnés).
  1. Les locuteurs de langue maternelle, en collaboration avec leur église locale, prennent la responsabilité de traduire la Bible dans la langue du cœur de leur communauté locale
  2. L'église locale gère l'accessibilité de la communauté aux Écritures traduites.
  3. Un raffinement et une révision continus auront lieu au sein de la communauté, avec des locuteurs chrétiens de langue maternelle.
  4. L'église engage la communauté locale dans l'utilisation des Écritures.
  5. L'église locale partage le concept et la méthodologie de traduction de la Bible appartenant à l'église avec d'autres communautés linguistiques.
  6. L'église locale s'approprie les révisions et les mises à jour générationnelles des Écritures.

#### **Questions utiles :**

- Quelle partie de la traduction de la Bible appartenant à l'église est nouvelle pour eux ?
- Comment voient-ils cela fonctionner dans leur communauté ?
- Quels obstacles voient-ils pour leur église locale en s'appropriant véritablement la traduction ?
- Peuvent-ils imaginer un moyen de partager la vision du COBT avec d'autres croyants de leur communauté linguistique ?

**Conclusion : La compréhension de l'expression complète du COBT aidera les traducteurs à planifier et à se préparer non seulement à la réalisation de leur propre traduction, mais également à la partager avec d'autres.**

## Licences de droit d'auteur ouvertes

*Objectif : Les traducteurs comprendront les objectifs et les avantages des licences de droit d'auteur ouvertes. Les traducteurs s'engageront à publier leur travail avec une licence CC BY-SA.*

- Expliquer les licences CC BY-SA.
  - Cette licence fournit un moyen standard d'accorder au public l'autorisation d'utiliser une œuvre créative en vertu de la loi sur le droit d'auteur. Du point de vue du réutilisateur, la présence de cette licence sur une œuvre protégée par le droit d'auteur répond à la question « Que puis-je faire avec cette œuvre ? »
  - La plupart des textes source WA sont sous licence de cette façon. Il permet à d'autres d'utiliser et d'adapter le matériel source sans demander l'autorisation ni payer de frais de licence. La traduction de ces textes sources doit être publiée avec une licence CC BY-SA.
  - Cette licence permet à des tiers de copier, d'adapter ou de distribuer une traduction sans demander l'autorisation ni payer de frais à WA ou à l'église locale
  - Cette licence empêche les autres de prendre l'œuvre traduite et de restreindre le droit de la copier, de l'adapter ou de la distribuer.
- Expliquez la différence entre le droit d'auteur avec CC BY-SA et la pratique traditionnelle des sociétés bibliques détenant le droit d'auteur et réservant leurs droits de copier, partager et adapter les traductions de la Bible.
- Expliquez ce que les abréviations signifient.
  - CC signifie Creative Commons. C'est une organisation qui aide les gens à licencier leur travail d'une manière qui donne la permission à d'autres de copier, d'adapter et de distribuer légalement le travail.
  - BY signifie Attribution. Cela signifie que les gens peuvent distribuer ou adapter l'œuvre tant qu'ils en donnent le crédit au créateur de l'œuvre. (Les ré utilisateurs doivent indiquer de qui le travail qu'ils ont utilisé était "par".)
  - SA signifie Partager à l'identique. Cela signifie que lorsque des personnes réalisent et partagent une adaptation de l'œuvre originale, elles doivent utiliser le même type de licence. Cela donne la permission à d'autres de copier, d'adapter et de partager le nouveau travail.

### Questions utiles :

- Qu'est-ce que la licence CC BY-SA permet aux gens de faire avec l'œuvre traduite?
- À qui appartient la traduction?
- Qui peut l'imprimer ou le publier ?
- Que se passe-t-il si leur traduction n'a pas de licence d'Attribution-Partage à l'Identique?

**Conclusion : Notre accord de licence est différent de ce qui est généralement attendu. Il est important de bien comprendre cela avant de demander aux traducteurs de signer un accord.**

## Publier tôt et réviser souvent

*Objectif : Les traducteurs comprendront que la publication de la traduction pour utilisation ne signifie pas qu'elle est faite pour de bon, mais qu'elle nécessitera plutôt des révisions et des mises à jour.*

- Expliquez brièvement comment Martin Luther a publié des parties de sa traduction allemande et a recherché les commentaires de la communauté pour pouvoir améliorer sa prochaine publication. Exprimez que les traductions modernes d'aujourd'hui ont des comités qui reçoivent et examinent les commentaires pour les mises à jour de la version lors de la publication ultérieure.
- Expliquez la philosophie de publier la traduction tôt et de la réviser souvent. Discutez sur les implications de cette philosophie.
  - Cela signifie que les traducteurs publient leur traduction lorsqu'ils pensent que c'est la meilleure qu'ils puissent faire à ce moment-là.
  - Au fur et à mesure que la traduction est utilisée, les traducteurs devront apporter des corrections, des améliorations et des mises à jour. L'église locale devra déterminer quand et comment effectuer ces mises à jour et publier à nouveau le travail, en gardant à l'esprit que la langue change considérablement au fil du temps.
- Suggérez-leur d'envisager de constituer une équipe de personnes de différentes dénominations qui recevront des commentaires sur la traduction et déterminer quand il est temps de produire une mise à jour. Cela peut sembler accablant, alors prendre des mesures maintenant les aidera être prêt lorsque les gens veulent donner leur avis.

### Questions utiles :

- Quels types d'améliorations pourraient-ils chercher à apporter à l'avenir? (Par exemple, ils peuvent changer certains mots, améliorer le format ou l'imprimer sur du papier de meilleure qualité.)
- Ont-ils des inquiétudes à l'idée de « publier tôt » ?
- S'ils ont des inquiétudes, que voient-ils comme solutions à ces inquiétudes ?
- Que pourrait-il arriver à la traduction si l'équipe ne publie pas la traduction plus tôt ?

**Conclusion :** L'idée de publier tôt peut être intimidante, car les traducteurs veulent souvent que leur travail soit parfait avant qu'il ne soit publié. Savoir à l'avance que les anciens traducteurs ont publié leur travail plus tôt afin qu'ils puissent obtenir des commentaires, aidera ces traducteurs à surmonter leurs hésitations et les rassurera que laisser les gens lire leur traduction est une étape positive pour l'église locale.

## Déclaration de foi

*Objectif : Chaque traducteur comprendra les croyances décrites dans la déclaration de foi et les acceptera par écrit.*

- Discutez de chaque croyance dans le document « Déclaration de foi » (Annexe A). Assurez-vous que tous les traducteurs comprennent et acceptent par écrit.
  - Cela signifie passer en revue chacun et exprimer sa pleine signification. Vous pouvez le faire en leur demandant d'expliquer ce qu'ils comprennent et puis en remplissant les blancs pour eux.
- Expliquez brièvement ce que sont les croyances périphériques. (Par exemple, le baptême, le Repas du Seigneur, l'enlèvement. Ne faites cela que si vous pensez que cela est nécessaire ou utile. Nous ne voulons pas créer de tension ou de division avec ce sujet. Nous voulons plutôt qu'ils pensent à travailler avec d'autres croyants qui pourraient ne pas être d'accord sur les périphériques et en quoi c'est une partie importante du plan.

### Questions utiles :

- Y a-t-il une croyance exprimée dans la déclaration de foi qu'ils ont du mal à comprendre?
- Y a-t-il des croyances qu'ils trouvent encourageantes ou difficiles ?
- Y a-t-il des croyances qu'ils ont qui ne sont pas représentées dans la déclaration ?
- Que pourrait-il se passer si certains des traducteurs ne sont pas d'accord avec la déclaration de foi ?

**Conclusion : Les traducteurs qui signent la déclaration de foi doivent comprendre et être d'accord avec ce qu'ils signent, afin de s'approprier pleinement le projet.**



## Traduction orale et écrite

Objectif : Les traducteurs auront les informations dont ils ont besoin pour décider quel processus est le meilleur pour faire leur traduction en langue du coeur (HL).

- Expliquez qu'une culture orale ou une communauté orale est celle où des informations nouvelles et importantes sont exprimées oralement et que cela est considéré comme idéal dans cette culture.
- Partagez quelques données sur le nombre de cultures orales dans le monde et en quoi la culture orale diffère d'une culture alphabétisée. (Le Joshua Project peut vous aider ; rappelez-vous qu'il s'agit d'un nombre croissant qui change constamment.)
  - La plupart des communautés linguistiques restant sur la liste sans Ecriture sont orales.
  - Les personnes issues des communautés linguistiques orales ont tendance à penser en images et ont une capacité beaucoup plus grande à retenir l'information dans leur mémoire à court terme.
  - Les communautés de langue orale ont tendance à accorder plus d'importance au message oral que les cultures alphabétisées. (Dans les cultures alphabétisées, les informations orales ne sont pas aussi importantes que les instructions écrites. Exemples : lors des réunions, nous prenons des notes ; nous envoyons des courriels pour confirmer les décisions ; nous mettons des notes dans notre téléphone pour nous rappeler des événements importants à venir ; nous écrivons des listes de courses.)
- Demandez si les gens lisent et écrivent dans leur langage du coeur.
  - S'ils disent oui, posez d'autres questions pour déterminer si seuls certains groupes d'âge, ou classes culturelles ou socioéconomiques sont alphabétisés ou si de nombreuses personnes sont alphabétisées.
- Demandez-lui dans quelle mesure l'alphabétisation dans la langue de cœur est encouragée et souhaitée. (S'il s'agit d'une priorité élevée de la communauté, il se peut qu'elle choisisse une traduction écrite même si seul un petit pourcentage est alphabétisé au moment de la décision.)
- Parlez des options de processus et de format de traduction.
  - Certaines communautés traduisent les Écritures par écrit et produisent une traduction écrite.
  - Certaines communautés traduisent l'Écriture par la parole et produisent une traduction orale.
  - Certaines communautés traduisent les Écritures par écrit et réalisent un enregistrement audio.
- Demandez si les personnes qui feront la traduction savent lire et écrire dans la langue passerelle.
  - Expliquez que le texte source est sous forme écrite dans le GL. Si les traducteurs ne savent pas lire et écrire dans la GL, ils peuvent être en mesure d'écouter un enregistrement audio du texte de la GL ou de se faire lire à haute voix par quelqu'un. (Les gens ont commencé à faire des enregistrements audio de textes GL, mais jusqu'à présent, seule la Bible en anglais et des parties de certaines autres Bibles en langues sont disponibles.)

- Donnez un bref aperçu des outils et du soutien que WA peut offrir pour la traduction écrite ou orale.

**Questions utiles :**

- Existe-t-il une préférence culturelle pour les messages écrits ou oraux ?
- L'église dans sa langue a-t-elle activement encouragé l'éducation ou l'alphabétisation ?
- Selon eux, quel format (écrit ou oral) sera le plus utile à la communauté dans l'immédiat ?
- Compte tenu de la discussion jusqu'à présent, quel processus pensez-vous être le meilleur?
- Que pourrait-il se passer si l'église ne prend pas en compte les capacités et les préférences des gens lorsqu'elle décide de publier une traduction en format écrit ou en format audio ?

**Conclusion : Lorsque les traducteurs comprendront les options, ils prendront une décision éclairée sur la façon dont ils feront leur traduction, et ils seront mieux préparés à aider les autres à prendre cette décision.**

## MAST

Ce sujet se compose de trois modules:

- Traduction basée sur le sens
- Etapes de rédaction de MAST
- Etapes de vérification de MAST

### Traduction basée sur le sens

*Objectif: Les traducteurs pourront être capables de décrire ce qu'est une traduction basée sur le sens et expliquer la différence entre celle-ci et une traduction littérale.*

- Commencez en expliquant que la traduction basée sur le sens ne se concentre pas tant sur les mots mais plutôt sur le sens global du message, tandis qu'une traduction littérale tente de reformuler les mots du message aussi directement que possible.
  - (Facultatif) Expliquez qu'au-delà une traduction basée sur le sens, est une traduction sommaire ou paraphrastique où le traducteur ne fait que donner sa propre expression du message. Il ne s'agit pas d'une véritable traduction. Des personnes ont produit des versions de l'Écriture en utilisant ce genre de style sommaire, et ces versions peuvent être très utiles. Cependant, nous devons les distinguer de la véritable traduction. (Le cas échéant, vous pouvez dire que le Message en est un exemple en anglais).
- Donnez un exemple de traduction directe. (Une traduction directe de la phrase espagnole qui signifie "Mon nom est \_\_\_\_\_" serait "Moi-même, je m'appelle \_\_\_\_\_").
- Essayez de faire traduire par quelqu'un ce qui suit : "Bonjour, je m'appelle Sam. Je suis très béni d'être ici aujourd'hui. Par la grâce de Dieu et la puissance du Saint-Esprit, les Écritures seront traduites dans notre propre langue."

### Questions utiles :

- Demandez à la personne qui a traduit le paragraphe si elle a traduit chaque mot séparément ou si elle traduit le message.
- Demandez leur d'expliquer la différence.
- Demandez-leur s'ils peuvent donner un exemple de traduction littérale de leur langue maternelle (LM) vers l'anglais, puis l'expliquer ou la retraduire de manière significative. Ils pourraient peut-être donner une traduction littérale en anglais du paragraphe qu'ils viennent de traduire dans leur propre langue.
- À quoi ressemblerait leur traduction de l'Écriture s'ils la traduisaient littéralement ?

**Conclusion :** Expliquez que les 8 étapes de MAST sont conçues pour créer une traduction basée sur le sens. Cela signifie que la traduction sera naturelle et claire dans leur langue de coeur quand ils suivent fidèlement les 8 étapes.

### Étapes de rédaction de MAST (1-4)

*Objectif: Les traducteurs seront prêts à essayer les 4 étapes de rédaction afin de pouvoir expérimenter personnellement les résultats.*

- Présentez brièvement les 8 étapes du MAST en utilisant le document "MAST-8 Step Walkthrough" (annexe B).
  - Vous pouvez le faire en expliquant que les quatre premières sont des étapes de rédaction (et que vous utilisez les doigts de la main gauche pour chaque étape) et que la deuxième série de quatre est une étape de vérification (et que vous utilisez les doigts de la main droite pour chaque étape).
- Insistez sur l'importance des délais indiqués pour les étapes 1 et 2. Le cerveau ne peut traiter qu'une quantité limitée de nouvelles informations (entrée) avant de devoir en faire quelque chose (sortie). Si l'étape 1 doit durer plus de 7 minutes, demandez au traducteur de faire une pause et de réfléchir à ce qu'il a lu ; il peut même se lever et se promener pendant une minute pendant qu'il révise dans sa tête. Ensuite, il peut continuer à lire.
- Nous suggérons que vous utilisiez l'une des deux options ci-dessous pour aider les stagiaires à s'entraîner à utiliser les étapes MAST.
  - Demandez à l'équipe d'utiliser les quatre premières étapes pour rédiger une partie de l'Écriture.
  - Demandez à l'équipe d'utiliser les quatre premières étapes pour rédiger le "MAST - 8 Step Walkthrough" sur le "Blank - MAST 8 Step Walkthrough" (qui se trouve également dans l'annexe B).
    - Au lieu de leur permettre de sauter l'étape 3 en regroupant chaque étape séparément, demandez-leur de regarder le document complet et de regrouper les plus grandes sections qu'ils peuvent penser rédiger.

### Questions utiles :

- Ont-ils soigneusement suivi les quatre premières étapes? Que pensent-ils de leur travail?
- Quelles sont les étapes du processus qui leur ont posé le plus de problèmes ? Pourquoi ?
- Sont-ils soucieux de vérifier leur travail et de l'améliorer ?

**Conclusion :** Les traducteurs ont essayé les quatre premières étapes de la rédaction et comprennent l'importance de respecter le calendrier pour ces étapes.

**Étapes de vérification du MAST (5-8)**

*Objectif: Les traducteurs seront prêts à essayer les 4 étapes de vérification, afin de pouvoir expérimenter personnellement les résultats.*

- Passez brièvement en revue les 4 étapes de la rédaction (à moins que ces deux modules ne soient réalisés en une seule session).
- Expliquez le processus de chaque étape de vérification à l'aide de l'annexe B. Passez en revue chaque étape individuellement et demandez-leur s'ils comprennent en quoi chacune est différente de la précédente.
- Dites-leur que ces étapes ne sont pas chronométrées et qu'elles peuvent prendre tout le temps dont une personne a besoin.
- Mentionnez que nous proposons des ressources pour aider à la vérification, et que nous leur montrerons comment les utiliser plus tard.
- Demandez à l'équipe de pratiquer les étapes 5 à 8 sur leur brouillon de la leçon précédente.

**Questions utiles :**

- Que pensent-ils de la vérification de leur propre travail ? Que pensent-ils de la vérification du travail de quelqu'un d'autre ?
- À leur avis, qu'arriverait-il à leur traduction s'ils sautaient certaines étapes ? (Vous pouvez poser cette question pour chaque étape ou seulement pour quelques-unes de celles que nous savons qu'ils ont tendance à sauter - rédaction en aveugle et auto-édition).
- Se sentiraient-ils à l'aise pour enseigner ces 8 étapes à quelqu'un ? Si non, pourquoi ?

**Conclusion : Les participants se seront exercés à utiliser les étapes. L'un des avantages de leur faire traduire le document de présentation en 8 étapes est qu'il sera disponible pour chaque traducteur comme référence utile tout au long du processus de traduction.**

## Evaluation de la qualité

*Objectif: Les traducteurs comprendront la valeur d'un guide objectif pour vérifier la qualité d'une traduction. Ils créeront un guide d'évaluation et seront prêts à l'utiliser pour vérifier l'Écriture.*

- Demandez aux traducteurs s'ils comprennent la différence entre les normes objectives et subjectives. Les normes objectives sont cohérentes et peuvent être mesurées (La température moyenne en février à Milwaukee, WI, est de 23 degrés.) et les normes subjectives peuvent changer et sont basées sur des opinions. (La température moyenne en février à Milwaukee est très froide.) Les deux sont généralement considérées comme des affirmations vraies, mais la précision de la première affirmation permet de la mesurer. Une personne pourrait prendre la température chaque jour pendant le mois de février et vérifier la température moyenne à Milwaukee.
- Expliquez que la vérification des Écritures s'est souvent appuyée sur des normes vaguement définies. En d'autres termes, les gens ont des idées différentes sur ce qui fait qu'une traduction est précise, claire et naturelle, et même les experts ne sont pas toujours d'accord pour dire si un passage particulier a été traduit correctement ou non. Cela peut être frustrant pour les traducteurs. L'un des objectifs des traducteurs devrait être de disposer d'un guide objectif pour mesurer la qualité de leur traduction. Ils créent ce guide en se mettant d'accord sur un ensemble de normes pour leur traduction, ainsi que sur les définitions de ces normes. Ils utilisent ensuite les définitions pour créer des questions auxquelles il est possible de répondre par OUI ou NON à propos de la traduction, et ils placent leurs normes, définitions et questions dans leur guide. Plus tard, lorsqu'ils vérifient leur traduction, ils utilisent le guide pour voir si la traduction est conforme aux normes.
- Utilisez l'annexe C pour enseigner les étapes de l'élaboration d'un guide d'évaluation de la qualité.
  - Demandez aux traducteurs d'utiliser les trois étapes pour élaborer un guide comportant dix normes. (S'ils ne parviennent pas à trouver dix normes, ce n'est pas grave. Encouragez-les à en trouver autant que possible. S'ils en trouvent moins de cinq, aidez-les en leur posant des questions appropriées qui les inciteront à penser à d'autres normes. L'objectif est de les faire penser à autant de normes qu'ils le peuvent par eux-mêmes, puis de les aider à se rapprocher le plus possible de dix normes grâce à des suggestions et des idées extérieures).
  - Veillez à expliquer que les normes portent sur le contenu de la traduction, et non sur le processus ou le produit. Par exemple : "Il doit avoir une couverture verte" ne concerne pas le contenu. Les caractéristiques de ce type seront abordées plus tard dans la section Acceptabilité et accessibilité.
- Demandez aux traducteurs de parcourir leur guide et dire à quelle étape de contrôle chaque caractéristique est évaluée.

### Questions utiles :

- Quel est l'avantage de ce type de guide d'évaluation de la qualité ? Quelles normes de la liste peuvent-ils vérifier au cours des 4 étapes de vérification ?

- S'il y a une norme sur la liste qui n'est pas vérifiée au cours des 4 étapes de vérification, comment peuvent-ils appliquer cette norme et vérifier le texte en fonction de celle-ci ? (Par exemple, ils peuvent souhaiter que la traduction n'utilise que des mots que les jeunes adultes comprennent. Comment vérifieraient-ils ce critère ?)

**Conclusion : Les traducteurs disposent d'un Guide d'évaluation de la qualité complété et savent comment l'utiliser pour vérifier leur traduction au fur et à mesure de leur travail.**

## Termes familiaux divins (TFD)

Ce sujet se compose de deux modules:

- Théorie des termes familiaux divins
- Pratique des termes familiaux divins

### **Théorie des termes familiaux divins**

*Objectif : Les traducteurs comprendront ce que sont les termes familiaux divins et s'engageront à s'assurer qu'ils traduisent avec précision les termes familiaux divins .*

- Discutez des questions des termes de la famille divine. (Dieu est désigné comme "Père" et Jésus comme "Fils").
- Exprimez l'importance des TFD pour l'intégrité des Écritures. (Vous voudrez peut-être leur demander de penser aux croyances qui sont affectées par une compréhension correcte de ces termes.)
  - La nature de la relation entre Dieu et Jésus.
  - La signification du Sacrifice du Fils de Dieu en notre nom par son Père.
  - La nature éternelle de Jésus. (Il n'a pas vu le jour au moment de sa naissance humaine.)
  - Les relations de la Trinité

### **Questions utiles :**

- Les traducteurs peuvent-ils expliquer, avec leurs propres mots, ce que sont les termes familiaux divins ?
- Dans quelle mesure est-il important pour les traducteurs que ces termes soient exprimés clairement et fidèlement ? Pourquoi est-ce important ?
- Les traducteurs peuvent-ils penser à des passages de l'Écriture où l'utilisation d'une traduction incorrecte d'un TFD pourrait entraîner une mauvaise compréhension du sens ?
  - Exemples :
    - 1 Jean 4:14 « Le Père a envoyé le Fils pour être le Sauveur du monde. » Si « Fils » est remplacé par « bien-aimé » ou un autre terme, cela ne montre pas clairement que le Sauveur est Dieu, et cela ne montre pas à quel point le sacrifice de Dieu était grand.
    - Jean 5:17-18 (Jésus parle) "'Mon Père travaille même maintenant et moi aussi je travaille.' A cause de cela, les Juifs cherchèrent encore plus à le tuer parce qu'il a non seulement violé le sabbat mais Il a appelé Dieu son propre Père, se faisant égal à Dieu. Si le terme « Père » est remplacé par « Mon Seigneur » ou « Mon Maître », alors l'idée que Jésus s'est fait l'égal de Dieu n'a aucun sens. Le reste de ce verset est très déroutant s'il n'appelle pas en fait Dieu, "Mon Père".
    - Autres versets possibles : Jean 10:30, 33, 36, Hébreux 1:8, Jean 3:16.

**Conclusion : Les traducteurs comprennent ce que sont les termes familiaux divins et l'importance de les traduire avec précision. L'équipe veut s'assurer que les termes familiaux divins sont traduits avec précision.**



## Pratique des Termes familiaux divins

*Objectif : Les traducteurs comprendront la politique de WA sur la façon dont les TFD doivent être traduits. Les traducteurs sauront utiliser les guides pour réviser leurs traductions de « Père » et « Fils ».*

Politique: « WA s'engage à ne soutenir que les traductions de la Bible qui utilisent des termes de langage courant précis et littéraux pour « Père » et « Fils » lorsqu'ils se réfèrent à Dieu et à Jésus-Christ. »

Un langage simple : dans toutes les traductions que nous soutenons, Wycliffe Associates s'engage à utiliser des termes communs et familiaux pour « Père » et « Fils » en référence à Dieu et à Jésus.

- Présentez la politique et expliquez-la en langage clair.
- Présentez la ressource TFD, « Examen des termes utilisés pour Dieu le Père », et démontrez son utilisation. La ressource (Annexe D) est conçue comme une aide utile; les traducteurs ne sont pas tenus de la remplir et de la soumettre à WA.
- Afficher sur bibleineverylanguage.org où les personnes peuvent télécharger les quatre des guides de révision TFD en PDF.
  - Termes Dieu le Père
  - Termes Dieu le Père (Ancien Testament)
  - Termes Fils de Dieu
  - Termes Fils de Dieu (Ancien Testament)

### Questions utiles :

- Les traducteurs peuvent-ils expliquer pourquoi la question de la traduction correcte des TFD est si importante ? (Expliquez qu'il existe des traductions qui ne traduisent pas avec précision ces termes et discutez des problèmes doctrinaux qui peuvent découler de telles pratiques.)
- Dans quelles régions du monde serait-il important de partager ces ressources les traducteurs nationaux ?
- Y a-t-il un problème avec la compréhension des TFD dans la culture des traducteurs ?
- Quelles doctrines essentielles du christianisme sont affectées par la façon dont les termes familiaux divins sont traduits ? (La divinité du Christ, la Trinité.)

**Conclusion : Tous les traducteurs doivent avoir lu et compris le document des TFD. Il doit être disponible pour référence tout au long du processus de traduction.**

## **Logiciels de traduction**

*Objectif : Les traducteurs auront une compréhension générale des logiciels disponibles pour les différentes manières de traduire et une compréhension claire du meilleur logiciel à utiliser pour leur communauté linguistique.*

- Présentez les processus de traduction disponibles. Cette conversation doit porter sur les options relatives aux compétences rédactionnelles et informatiques des traducteurs actuels et à leur accès à Internet. Si vous avez déjà eu la conversation "oral contre écrit", il serait bon de leur rappeler ce qu'ils ont décidé.
- Discutez du principal outil technologique de traduction le mieux adapté à ce groupe. (Vous pouvez le démontrer si cela semble nécessaire pour le groupe).
  - BTT Writer est bon si une tablette ou un ordinateur est disponible pour les traducteurs. Tous les traducteurs n'ont pas besoin d'avoir un ordinateur. Les traducteurs peuvent faire tout leur travail avec un stylo et du papier, puis avoir une dactylo qui est chargée de le mettre dans BTT Writer.
  - Autographa est un programme simple et intuitif pour les équipes qui ont une faible maîtrise de l'informatique, mais aucune des ressources n'est disponible dans le programme.
  - Le V-MAST permet aux traducteurs de continuer à travailler dans la même salle ou dans plusieurs endroits, quelle que soit la distance. Cela nécessite un ordinateur et une bonne connexion Internet pour chaque traducteur, car ils travaillent dans V-MAST en ligne.
  - BTT Recorder est destiné à la traduction orale et à la narration de traductions écrites.
- Encouragez les traducteurs à utiliser les ressources de traduction : Mots à traduire, Questions à traduire, Notes de traduction et Sujets à traduire. Toutes ces ressources en anglais et dans d'autres langues sont dans BTT Writer et V-MAST. Lorsque les ressources nécessaires ne sont pas disponibles dans l'outil, les utilisateurs peuvent se rendre sur [bibleineverylanguage.org](http://bibleineverylanguage.org) pour y accéder et les télécharger.

### **Questions utiles :**

- De quel outil cette équipe a-t-elle besoin pour atteindre ses objectifs de traduction ?
- Les traducteurs ont-ils fait preuve d'une maîtrise de base de la technologie nécessaire ?
- Quels défis, luttes et réussites ont été identifiés au cours de ce processus ?

**Conclusion : les traducteurs comprennent les outils disponibles et ont déterminé celui qui correspond le mieux à leurs besoins et à leurs plans d'accessibilité.**

## Vérification des ressources

*Objectif : Les apprenants sauront où accéder aux ressources utiles et comment les utiliser tout en effectuant les quatre étapes de vérification de MAST. (Les ressources de raffinement et de révision seront abordées dans un sujet suivant.)*

Les notes de traduction, les questions, les mots, les sujets, la Bible littérale déverrouillée (version Louis Segond 1910) et la Bible dynamique déverrouillée (UDB) sont les principales ressources pour les étapes de vérification de MAST. (D'autres ressources qui pourraient être utiles lorsqu'elles seront disponibles sont le WA Bible Commentary et Greek Words for Translators).

- Revoyez le concept des quatre étapes de rédaction et des quatre étapes de vérification. Demandez aux traducteurs dans quelle série d'étapes ils utiliseraient des aides/ressources. (Assurez-vous qu'ils comprennent que les ressources sont conçues pour les étapes de vérification. Toutes les étapes de rédaction doivent être effectuées uniquement avec le texte source et aucune autre aide.)
- Demandez-leur de réfléchir à chaque étape de vérification pendant une minute :
  - Parcourez chaque étape de vérification et demandez-leur quels types de questions ils pourraient avoir et quels types de ressources ils pourraient vouloir consulter.
    - Pour l'auto-édition et l'édition par les pairs - d'autres versions de la Bible, un dictionnaire biblique, un commentaire biblique.
    - Pour vérifier les mots clés : un lexique grec, un commentaire biblique, un dictionnaire biblique, des cartes bibliques ou d'autres aides visuelles culturelles.
    - Pour vérifier verset par verset - un lexique grec, d'autres versions de la Bible, un commentaire de la Bible.
  - Après qu'ils aient répondu à ces questions, encouragez-les en leur disant que WA a créé une énorme bibliothèque de ressources gratuites disponibles en ligne et intégrées dans certains des outils de traduction.
- Montrez où trouver les ressources dans l'outil de traduction qu'ils utiliseront. Si possible, parcourez ces ressources en donnant des exemples de la façon dont elles pourraient vous être utiles.
  - Demandez aux apprenants de lire Matt. 19:24-25. (Il s'agit d'un où les images de mots et les questions de rhétoriques sont expliquées dans les notes.) Demandez-leur ce qu'ils pensent que le mot image signifie. Parlez de la question des disciples : « Qui donc peut être sauvé ? » Regardez les notes de ce passage et expliquez comment les informations qui s'y trouvent aideraient un traducteur à vérifier sa traduction de ce passage pour confirmer que le sens est clair. Demandez-leur s'ils pensent que ce que les disciples ont dit doit être formulé comme une question. Pourquoi ou pourquoi pas?
  - Demandez aux apprenants de vous dire ce qu'ils pensent être les mots-clés dans les versets 24 et 25. Comparez les avec la liste de mots dans les Mots à traduire pour ces versets. Demandez-leur d'en choisir un pour examiner sa définition dans les Mots à traduire. Discutez de la façon dont ces définitions peuvent les aider à choisir le bon mot ou la bonne expression pour traduire le sens des termes difficiles.
- Montrez comment accéder aux ressources en ligne :

- La Bible littérale déverrouillée (version Louis Segond 1910) Aide à la traduction pour les fichiers PDF : accédez à [Bibleineverylanguage.org](http://Bibleineverylanguage.org) (BIEL) et demandez-leur d'y accéder également. Si au cours de cette conversation ils ne peuvent pas accéder à BIEL, partagez votre écran et montrez-leur comment télécharger les PDF de la Bible littérale déverrouillée (version Louis Segond 1910) et les Notes pour savoir quand ils pourront accéder à Internet plus tard. Un PowerPoint démontrant ce processus est disponible dans le kit de formation que vous leur remettrez.
  - Choisissez un passage (ou utilisez à nouveau Matt. 19:24-25) et montrez comment le trouver dans la Bible littérale déverrouillée (version Louis Segond 1910) et comment accéder aux notes qui l'accompagnent. Montrez où se trouvent les questions et les mots sur le même document.
- Aides à la traduction individuelles (la Bible littérale déverrouillée (version Louis Segond 1910) notes de traduction, mots, etc.) : indiquent où les ressources individuelles peuvent être consultées et téléchargées. Si les traducteurs ont accès à Internet, demandez-leur de suivre et de rechercher les ressources pendant que vous les guidez. S'ils doivent utiliser les ressources hors ligne, montrez-leur comment télécharger les ressources.
  - Choisissez un passage (ou utilisez à nouveau Matt. 19:24-25) et montrez comment ouvrir les ressources dans différentes fenêtres, trouver le passage dans la Bible littérale déverrouillée (version Louis Segond 1910) et trouver les notes, les mots et les questions pour ce passage dans chacune des ressources .
- De plus, des ressources en anglais au format PDF seront fournies sur des clés USB pour les événements, les formations et les projets de traduction où aucun WI-FI n'est disponible.
- **Exprimez clairement que les ressources ont été conçues pour aider pendant les étapes de vérification.**
  - Expliquez que les utiliser pour les étapes menant à la rédaction rendra la rédaction beaucoup plus difficile, prendra plus de temps et rendra probablement la traduction très maladroite au lieu d'être naturelle.

### Questions utiles :

- Au cours de quelles étapes pensent-ils que les ressources sont les plus utiles ?
- Les traducteurs peuvent-ils nommer quelques endroits où ils peuvent accéder à des ressources utiles ?
- Savent-ils quel genre d'aide ces ressources offrent? (Définitions des mots clés, explications des figures de style, liens vers d'autres versets utilisant le même mot, et questions pour vérifier qu'ils ont bien et complètement traduit le passage.)

**Conclusion : Les ressources de vérification sont un élément essentiel de l'affirmation de la qualité, et les traducteurs gagneront en compétence au fur et à mesure qu'ils s'exerceront à les utiliser.**

## Ressources de raffinement et de révision

*Objectif : Les traducteurs comprendront comment utiliser le Guide des réviseurs et d'autres ressources pour inclure un public plus large dans le raffinement de la qualité de la traduction.*

- Expliquez qu'une fois que les 8 étapes de MAST sont terminées, les traducteurs doivent rechercher des commentaires sur leur traduction auprès d'autres chrétiens de leur communauté langage de cœur.
  - Demandez-leur pourquoi ils pensent qu'il serait utile d'impliquer les autres.
    - Expliquez : Cela aidera à affirmer la qualité et conduira à une acceptation plus large de la communauté.
- Demandez aux traducteurs comment ils pourraient obtenir les commentaires des autres. (En distribuant des parties à lire et à commenter, en lisant des passages dans un cadre de groupe comme une école du dimanche, puis en en discutant ensemble, etc.)
- "Montrez-leur des « sujets de traduction » sur [Bibleineverylanguage.org](http://Bibleineverylanguage.org) (BIEL) si ils ont une connexion WI-FI et ont la capacité de comprendre la langue anglaise. Cette ressource explique divers aspects de la traduction et fournit des suggestions de passages, d'expressions idiomatiques ou d'autres figures de style difficiles à traduire."
- Vous voudrez peut-être leur montrer le manuel de vérification qui se trouve dans le manuel de traduction sur BIEL. Il donne des informations sur les stratégies utiles pour le raffinement et la révision.
- Expliquez que le Guide des évaluateurs est une ressource qui aide à impliquer la communauté dans l'assurance qualité. Il couvre les principales doctrines de l'Écriture et des passages de nombreux styles différents (récit, enseignement, poésie, etc.). Expliquez qu'il n'est pas exhaustif car il est conçu pour vérifier les passages les plus difficiles.
  - Montrez-leur où accéder au Guide des évaluateurs sur BIEL. Si les traducteurs disposent du WI-FI, demandez-leur de vous suivre. Choisissez un fichier PDF à ouvrir et parcourez plusieurs passages des Écritures ensemble.
  - Montrez les termes familiaux divins PDF. Ce guide couvre tous les cas où Dieu est appelé Père et Jésus est appelé Fils. Il fournit un tableau pour vérifier chaque utilisation, pour s'assurer que les traducteurs ont utilisé des termes précis et courants pour « Père » et « Fils » tout au long de leur traduction.
- Parlez-leur des mots grecs pour les traducteurs et du commentaire de la Bible WA, qui sont également d'excellentes ressources pour le raffinement. Ils seront disponibles sur la page Ressources de BIEL.

### Questions utiles :

- Comment le fait d'impliquer davantage de personnes dans le raffinement de la traduction pourrait-il affecter les attitudes des gens envers la traduction ?
- Comment l'utilisation du Guide des évaluateurs peut-elle affecter l'attitude des gens vis-à-vis de la traduction ?
- Qui les traducteurs prévoient-ils d'impliquer dans l'affinage de leur traduction terminée ?
- Comment pourraient-ils utiliser le Guide des évaluateurs pour obtenir les commentaires d'autres personnes ?

- Quelles autres ressources pourraient les aider à impliquer d'autres personnes dans le raffinement du travail ?

**Conclusion : l'équipe doit comprendre que l'obtention de commentaires d'un public plus large peut aider les traducteurs à affiner la traduction, et cela peut donner à la communauté une plus grande confiance en sa qualité.**

## Stratégies de calendrier d'achèvement

*"Objectif : Les traducteurs auront un plan pour compléter leurs Écritures et une conscience des défis auxquels ils peuvent être confrontés dans la réalisation de leur plan."*

- Lisez Luc 14:28-29 et demandez aux traducteurs comment ce passage pourrait s'appliquer à la traduction de la Bible.
- Expliquez que ce que Jésus enseigne ici sur le calcul du coût est un défi que les traducteurs devraient considérer lorsqu'ils commencent leur traduction. La planification de l'achèvement dès le début est nécessaire.
- Discutez des éléments à prendre en compte lors de l'élaboration d'un plan.
  - Quelques problèmes courants : démision des traducteurs perte de données, technologie cassée, etc.
  - Demandez-leur quelles ressources ils ont dans leur communauté pour les aider à gérer les défis auxquels ils pourraient être confrontés. (Par exemple, l'aide d'une église locale pour le stockage du matériel, la formation de nouveaux traducteurs pour aider à répartir le travail, etc.)
- Demandez quel genre d'objectif ils aimeraient se fixer pour l'achèvement du Nouveau Testament (NT) ou de l'Ancien Testament (AT).
  - "Travaillez avec eux à l'élaboration d'un plan raisonnable compte tenu de la durée du NT, du nombre de traducteurs qui se sont engagés dans le projet et d'autres facteurs environnementaux."
    - Aidez-les à réfléchir au nombre de traducteurs qu'ils pourraient vouloir recruter. Le NT a près de 8000 versets. Réfléchissez au nombre de jours qu'un traducteur pourrait être appelé à travailler sur la traduction, ou combien de versets un traducteur pourrait rédiger par semaine. Avec 52 semaines par an, le NT pourrait être achevé en un an en accomplissant 153 versets par semaine. Avec cinq traducteurs, cela signifierait environ 30 versets par semaine et par traducteur. Ceci n'est qu'un exemple de décomposition du travail pour créer une chronologie.
    - Demandez-leur de réfléchir à la manière d'accomplir les étapes de vérification et éventuellement de fixer des dates/heures pour les sessions de vérification et d'amélioration avec d'autres membres de la communauté.
    - Demandez-leur quels plans ils pourraient faire maintenant pour introduire la traduction de l'Ancien Testament comme une continuation du travail, afin que les traducteurs n'aient pas l'impression d'avoir terminé lorsque le NT est terminé.
  - Encouragez-les à signer un accord commun ensemble.
- Montrez-leur un Nouveau Testament dans une langue du cœur sur [bibleineverylanguage.org](http://bibleineverylanguage.org) ; demandez-leur s'ils voudront que leur traduction y soit publiée. Expliquez-leur que s'ils le souhaitent, ils peuvent travailler avec leur équipe technique (membre de l'équipe Tech Advance) pour s'assurer que leur traduction est téléchargée correctement et peut être publiée.

### Questions utiles :

- Comment les traducteurs et les chefs de projet peuvent-ils recruter, former et intégrer de nouveaux traducteurs lors du projet de traduction initial ou lors des révisions ?
- Vont-ils planifier un contrôle de groupe ou organiser des sessions de contrôle à distance ?

- Se sentent-ils nerveux à l'idée d'atteindre leur objectif ? Pourquoi ou pourquoi pas?

**Conclusion : Les traducteurs ont choisi de commencer avec un engagement d'achèvement. Ils reconnaissent les défis et ont créé un objectif raisonnable pour l'achèvement.**



## **Défis culturels et sociaux**

*Objectif: Les traducteurs identifieront les défis culturels et sociaux à la progression de la traduction. Ils sauront comment surmonter ces défis.*

- Dans chaque atelier nous faisons face à des défis culturels et sociaux. Ceux-ci peuvent être des opportunités de croissance et de soutien. N'oubliez pas : CELUI que nous avons en commun est de loin plus important que toutes les différences.
- Fournissez des suggestions pour faire face à l'inconfort :
  - Prenez le rôle d'un apprenant
  - Posez des questions et soyez prêt à essayer de nouvelles choses.
  - Exprimez votre appréciation des aspects culturels uniques tels que la nourriture, les vêtements ou la langue.
  - Acceptez l'embarras quand vous échouez, et soyez prêt à réessayer
  - Connectez-vous : partagez les différences et trouvez des similitudes entre les cultures.
- Pratiquez ceci en essayant ce qui suit : choisissez deux ou trois domaines de la culture, tels que la nourriture, la religion, le mariage et la famille, le travail, le logement et les loisirs, et demandez à chaque personne de partager des histoires ou des notions de base sur ce domaine de sa culture. Faire cela à tour de rôle aidera les membres de l'équipe à trouver des liens et à bâtir un terrain d'entente, tout en appréciant les différences.
- Lorsque vous travaillez avec une équipe de traducteurs, attendez-vous à ce que certains aspects de la formation et de la méthode soient contre-culturels. Acceptez que cela soit vrai pour vous et pour tous les membres du groupe. Expliquez aux membres du groupe que certains aspects du processus de traduction les mettront mal à l'aise car ils ne correspondent pas à leur culture. Discutez de ce qu'ils devraient ou pourraient faire dans ces cas-là. Rappelez-vous qu'il ne nous appartient pas de changer la culture, ni de rendre les gens heureux. Nous devons trouver les bonnes solutions pour que l'équipe réussisse à traduire sans se laisser distraire par les différences culturelles.

### **Questions utiles :**

- Quels sont les défis culturels et sociaux auxquels l'église locale est confrontée dans votre région ? (Exemples : Les jeunes peuvent préférer un autre type de service religieux que les personnes plus âgées. Après avoir reçu une éducation, certains jeunes pourraient ne pas respecter les personnes âgées. D'autres religions pourraient influencer les croyances et le comportement de nos gens).
- En pensant au processus MAST, quelles étapes pourraient poser un problème? (Exemples: Les personnes occupant une position élevée pourraient ne pas vouloir que d'autres personnes occupant une position inférieure vérifient leur travail ; les femmes pourraient ne pas être acceptées dans l'équipe ; les jeunes pourraient ne pas être respectés).

**Conclusion: Les traducteurs comprennent qu'ils feront face à des défis culturels et sociaux et ne seront ni surpris ou découragés par eux.**

## Acceptabilité des écritures

*Objectif : Les traducteurs identifieront les besoins dans leur contexte culturel pour que l'Écriture soit acceptable pour le consommateur moyen.*

Discuter de l'importance de l'accessibilité et de l'acceptabilité d'une traduction de la Bible dans la culture de leur communauté linguistique. Tout comme le Guide d'évaluation de la qualité est un outil important pour évaluer la qualité du contenu d'une traduction, le plan d'acceptabilité et d'accessibilité est une ressource utile pour garantir l'acceptabilité et l'accessibilité de la traduction complète de la Bible par la communauté.

- Identifiez et abordez les défis culturels et sociaux actuels de l'église locale. (Vous avez peut-être déjà abordé ce point dans la conversation précédente ; si c'est le cas, vous pouvez revoir ici, ou passer à l'étape suivante).
  - Exemples : Il peut être difficile pour l'ancienne génération d'accepter ou d'utiliser une version électronique de la Bible. Certaines personnes peuvent penser que des livres imprimés sur du papier d'imprimante ordinaire ne constituent pas une présentation appropriée de la Parole de Dieu.
- Guidez les traducteurs dans la création d'un plan d'acceptabilité et d'accessibilité en leur demandant d'énumérer les caractéristiques qui doivent être présentes pour que leur traduction soit accessible et acceptable dans leur culture. (Il n'est pas nécessaire qu'ils trouvent 10 caractéristiques, ça peut prendre seulement 4 ou 5).
- Certains problèmes abordés par d'autres traducteurs sont la couleur de la couverture, le type de papier sur lequel le livre est imprimé, la reliure et le formatage avec des colonnes.
- Après avoir dressé la liste des caractéristiques, demandez-leur de définir ou d'expliquer celles qui ne semblent pas claires.
- Lorsqu'ils ont terminé, faites-leur savoir que ce plan sera celui auquel ils se référeront lorsqu'ils se préparent à publier et à distribuer leur Bible.

### Questions utiles :

- Le plan d'acceptabilité et d'accessibilité est-il clair et acceptable pour chaque membre de l'équipe ?
- Quelles ressources pouvez-vous suggérer pour aider à relever les défis pratiques identifiés au cours de ces discussions ?
- Le groupe peut-il trouver des idées pour répondre aux exigences d'acceptabilité et d'accessibilité décrites dans le plan qu'il a créé ?
- Quelles suggestions ont-ils pour surmonter les défis qu'ils ont identifiés ?
- Quelles idées ont-ils pour publier l'Écriture dans d'autres formats (autres que BIEL) ?
- Une fois la traduction terminée, comment l'équipe pourrait-elle informer la communauté linguistique qu'elle est disponible ?

**Conclusion : L'équipe dispose d'un plan pour que la traduction des Écritures soit publiée dans un format accessible et acceptable. Le plan d'acceptabilité et d'accessibilité doit être mis à disposition pour référence permanente.**

## Accessibilité des Écritures

*Objectif : Les traducteurs comprendront les options d'accessibilité et de distribution et disposeront d'un plan pour mettre la traduction à la disposition de la communauté linguistique.*

### Pour l'accessibilité à la traduction écrite

#### Imprimé

- Demandez s'ils ont des plans ou des idées sur la façon dont ils veulent distribuer leur traduction imprimée. Encouragez-les à réfléchir au format couramment utilisé pour la littérature imprimée dans leur communauté.
- Impriment-ils les choses ?
- Quel est le format/la reliure habituels des livres ?
- Quelles sont, le cas échéant, les attentes concernant les écrits sacrés qui pourraient affecter leurs plans ?
- Demandez s'il existe des imprimeries dans la région qui pourraient imprimer leurs traductions.
- Parlez du coût impliqué dans l'impression et des idées pour compenser les dépenses

#### Numérique

- Demandez comment les gens ont accès au matériel de lecture numérique.
- Certaines personnes auront-elles des difficultés à télécharger la traduction de BIEL ?
- Que peut faire l'église pour aider ces personnes ? (clés USB, cartes SD, Bluetooth, courriel ?)

### Pour l'accessibilité aux enregistrements audio

- Encouragez-les à réfléchir au format couramment utilisé pour la littérature audio dans leur communauté.
  - Écoute ou visionnement en ligne
  - Téléchargement internet sur téléphone
- Expliquez que nous pouvons offrir un soutien et des conseils pour les étapes de chargement et de téléchargement de matériel traduit.
- Dans la mesure du possible, prévoyez de les mettre en contact avec le personnel de WA dans le domaine des technologies de l'information ou de la technologie avancée (IT, TA) ou avec d'autres membres du personnel compétents qui pourront les guider dans les étapes suivantes. (Marv Lucas est une excellente ressource pour obtenir des conseils dans ce domaine).

### Questions utiles :

- Ont-ils parlé des plans d'accessibilité avec la communauté ? Dans l'affirmative, quels commentaires ont-ils reçus ?
- Quelles sont ou quelles ont été leurs attentes en matière d'accessibilité du produit final ?
- Comment pouvons-nous travailler avec eux pour nous assurer que les Écritures traduites sont accessibles ?

**Conclusion : L'accessibilité et la distribution peuvent être un défi, surtout si l'église n'a rien prévu. En ayant une conversation et en travaillant sur les étapes nécessaires, les traducteurs peuvent s'assurer que leurs Écritures sont accessibles aux autres.**

## Engagement des Écritures

*Objectif : Se référer aux chapitres "Guide d'application" du Guide du réviseur (annexe E). Les traducteurs comprendront comment ceux-ci peuvent être utilisés pour améliorer l'engagement envers les Écritures. Les traducteurs élaboreront un plan pour encourager l'utilisation des Écritures dans leur communauté. Les traducteurs sauront comment utiliser le questionnaire sur les résultats bibliques pour élaborer des histoires d'impact sur la communauté.*

- Discuter de l'engagement des Écritures et de ce à quoi il pourrait ressembler dans la communauté des traducteurs.
- Présentez aux traducteurs les chapitres du Guide d'application du Guide du réviseur (Annexe E). Ce guide couvre tous les mêmes passages que le Guide du réviseur, en posant des questions d'application liées au message de ces passages.
  - Pratiquez le guide avec eux (choisissez n'importe quel passage et lisez-le ensemble, puis posez des questions et demandez-leur de proposer des réponses). Discutez de la manière dont cela pourrait fonctionner avec un groupe.
- Proposez le questionnaire sur les résultats bibliques (annexe F) comme outil de feedback. Dans la mesure du possible, encouragez-les à l'utiliser et à partager leurs réponses avec nous.
- Encouragez-les à créer un plan d'engagement des Écritures.
  - Exemple : Ce plan peut inclure des réunions hebdomadaires ou mensuelles en petits groupes pour lire ensemble les nouvelles Écritures.
  - Le plan doit prévoir des moyens d'impliquer non seulement les traducteurs et leurs familles, voire les membres de l'église, mais aussi la communauté au sens large (les non-croyants et les sceptiques, si possible).

### Questions utiles :

- De quels types d'engagement des Écritures le groupe a-t-il bénéficié dans sa communauté? Peuvent-ils s'imaginer atteindre d'autres personnes dans leur communauté par des méthodes similaires ?
- En examinant le questionnaire sur les résultats bibliques, quelles sont les stratégies auxquelles l'équipe peut penser pour engager la communauté dans les Écritures ?
- Un exemple pratique d'engagement scripturaire dans le Nouveau Testament aiderait-il l'équipe à relier le travail qu'elle accomplit à la portée plus large de la Grande Commission ?
  - Exemple : demandez de lire Actes 8:27-38. Demandez comment ce passage illustre le travail de la Grande Commission. Demandez s'ils peuvent penser à des façons dont ils utilisent (ou pourraient utiliser) les Écritures pour accomplir la Grande Commission.

**Conclusion :** Les traducteurs comprennent pourquoi l'engagement communautaire des Écritures est important pour la diffusion de l'Évangile et la croissance spirituelle de l'Église. Ils comprennent la nécessité d'un plan pour partager leur travail avec leurs communautés. Ils ont défini un plan pour permettre l'engagement des Écritures parmi les groupes de personnes.

## Formation au niveau des dirigeants

Ce sujet comprend trois modules :

- Pourquoi le MAST fonctionne t-il?
- Planification de l'atelier : dévotions, emplacement/installation, inventaire des compétences de l'équipe
- Partager la traduction de la Bible avec d'autres.

### Pourquoi le MAST fonctionne t-il?

*Objectif : Les dirigeants et les animateurs seront conscients de la théorie qui constitue la base du processus de MAST et seront en mesure de communiquer la théorie aux autres.*

*Objectif : Les traducteurs qui utilisent les étapes de MAST seront au courant de la théorie et seront en mesure d'ajuster leur processus pour assurer la meilleure qualité et le meilleur taux d'achèvement.*

- Parlez de l'importance du travail d'équipe : différentes personnes ont des compétences différentes ; les gens apprennent les uns des autres; contribuer aide les gens à ressentir un sentiment d'appartenance (responsabilité, autorité et obligation de rendre compte); les gens peuvent faire plus en travaillant ensemble ; les gens sont plus susceptibles de terminer le travail s'ils ont un sentiment d'appartenance.
- Expliquez apprendre les bases de valeur : un apprenant accomplira plus s'il se rend compte de sa valeur et de l'importance de sa contribution. Pourquoi cela est-il important dans un projet de traduction? Comment des dirigeants peuvent-ils montrer que leurs traducteurs ont de la valeur?
  - Quelques manières dont nous estimons les autres : 1. Nous sommes honnêtes avec eux. 2. Nous reconnaissons et louons leurs réalisations. 3. Nous trouvons des intérêts communs. 4. Nous les protégeons du stress inutile, des dommages, etc. 5. Nous les servons.
- Expliquez les entrées/sorties : le cerveau de l'apprenant ne peut absorber qu'environ 5 à 7 minutes de nouvelles informations avant de devoir faire quelque chose avec ces informations. Ensuite, le cerveau devrait passer 7 à 10 minutes à faire quelque chose avec l'information. Cela aidera à transférer la nouvelle connaissance dans la mémoire à long terme. Reliez cette théorie aux étapes 1 et 2 de MAST. Demandez-leur qu'est-ce qui passera selon leur avis si ces temps sont prolongés plus longtemps. (Le cerveau videra des informations au hasard).
- (Hiérarchie des besoins de Maslow) Demandez quel type de problèmes environnementaux pourrait affecter la capacité des traducteurs à maintenir leur élan. Expliquez que souvent des problèmes comme la sécurité, la faim ou le manque d'amour peuvent interférer avec la capacité d'une personne à réfléchir à une tâche académique. Parfois, les traducteurs sont confrontés à des défis environnementaux dans leur vie qui les empêchent de se concentrer sur la lourde tâche de la traduction. De quelles manières ces problèmes peuvent-ils être traités ?
- Lorsque les formateurs et les traducteurs comprendront pourquoi le MAST fonctionne, ils seront motivés à enseigner et à l'utiliser tel qu'il a été conçu pour être utilisé.

### Questions utiles :

- Quels types de changements les équipes ont-elles demandé d'apporter dans le processus en 8 étapes? Comment ces changements peuvent-ils affecter la traduction?
- Selon eux, quel est le plus grand défi de jumeler des personnes pour vérifier les étapes?
- Quelles sont les manières appropriées de montrer de la valeur dans leur culture. Les utilisent-ils?

**Conclusion: les chefs de projets de traduction bénéficieront de la compréhension des théories fondamentales du MAST car cela les aidera à guider l'équipe et à savoir quels éléments ils peuvent ajuster (pas la mise en œuvre des étapes, mais les divisions de l'équipe, les styles d'enseignement et d'autres aspects du travail) et à quels résultats s'attendre. Ils comprendront également pourquoi le fait de changer ou de sauter des étapes compromettra la qualité et pourrait affecter négativement la réalisation de la traduction.**

## Planification de l'atelier

*Objectif : Les dirigeants comprendront certaines des subtilités de la préparation d'un atelier.*

### Dévotions:

- Parlez des dévotions dirigées lors d'un événement ou d'un autre rassemblement. De quelles manières ces temps de dévotion peuvent-ils préparer les traducteurs au travail de traduction ?
  - Quelques idées de dévotion :
    - Génèse 6 ( La tour de Babel) -- La main de Dieu dans la création du langage
    - Apocalypse 5 (La scène au trône de Dieu) - Le dessein de Dieu pour que chaque tribu et langue l'adorent.
    - Matthieu 28 :19-20 (Grande Commission) - Comment la traduction de la Bible fait partie de « l'enseignement pour observer toutes choses »
- Une autre idée de dévotions pendant l'atelier est de créer une étude d'un livre en cours de traduction, ou de sujets clés qui sont abordés dans plusieurs livres en cours de traduction (les miracles ou les paraboles de Jésus, par exemple).

### Emplacement/installation :

- Partagez une brève explication de la hiérarchie des besoins de Maslow. La capacité d'une personne à apprendre et à grandir est entravée si ses besoins de niveau inférieur ne sont pas satisfaits, et ils peuvent être améliorés en répondant à ses besoins de niveau supérieur. Niveaux de besoin : physiologique (nourriture et eau) sécurité (abri) appartenance (famille, communauté) estime (contribuant au plus grand tout) réalisation de soi (Être exactement ce que Dieu vous a créé pour être).
- Discutez des moyens de planifier une configuration qui répondra aux besoins de niveau inférieur.
  - Y a-t-il des personnes qui pourraient cuisiner pour tout le groupe ?
  - Où les traducteurs pouvaient-ils dormir ?
- Comment répondre aux besoins d'appartenance et d'estime ?
  - Les temps de dévotion, de chant et d'autres moments de communion peuvent atteindre le besoin d'appartenance.
  - Reliez le travail de traduction aux besoins actuels de la communauté et des générations futures. Faire preuve d'honneur et de respect pour les contributions individuelles à l'ensemble.
- Discutez de la logistique pratique : Quelles sont les choses nécessaires pour un atelier ? Tables, chaises, papier/crayon, technologie, etc.
- Demandez quel type de problèmes environnementaux pourrait affecter la capacité des traducteurs à maintenir leur élan une fois rentrés chez eux après l'atelier. De quelles manières ces problèmes peuvent-ils être traités ?

### Inventaire des compétences de l'équipe :

- Expliquez la ZDP (Zone de développement proximal) :
  - Si possible, utilisez le dessin de trois cercles pour décrire les différentes zones. Le cercle intérieur est ce qu'un apprenant (traducteur) peut faire seul sans aide. Le cercle intermédiaire est ce qu'il peut faire avec l'aide de quelqu'un qui a une longueur



- d'avance sur lui, et le cercle extérieur est ce qu'il ne peut pas (encore) faire, même avec de l'aide. Le cercle du milieu est idéal car il aide un apprenant (traducteur) à développer ses capacités.
- Cette théorie suggère que les traducteurs de niveaux similaires apprendront plus les uns des autres qu'un débutant et un expert travaillant ensemble. Exemples qui aident à exprimer cela : un coureur de marathon qui apprend à un enfant de 6 ans à courir dans la cour d'école par rapport à un enfant de 10 ans qui apprend à un enfant de 6 ans. Quelqu'un plus proche du niveau de compétence peut aider plus que quelqu'un qui est avancé dans la compétence.
  - Expliquer l'échafaudage : cette théorie utilise l'échafaudage traditionnel pour les projets de construction afin d'aider à expliquer comment quelqu'un apprend de nouvelles choses. Des niveaux de soutien sont proposés - des ressources, un partenaire ZPD - qui donnent à l'apprenant l'aide dont il a besoin pour atteindre un niveau d'apprentissage supérieur.
  - Expliquez que l'inventaire des compétences de l'équipe doit être fait au début d'un atelier pour aider l'animateur à affecter les traducteurs aux groupes en fonction de ces deux théories. Quels domaines de compétence faut-il évaluer ?
    - Ceux de l'évaluation des compétences sont la langue de la passerelle, la langue du cœur, la technologie, la connaissance de la Bible et le style de pensée. (Voir Annexe G Inventaire des compétences de l'équipe.)

**Conclusion: Leaders will understand some of the theories and practices for hosting an event and be prepared to plan a workshop.**

## **Partager la traduction de la Bible avec d'autres.**

*Objectif : Les traducteurs comprendront leur propre rôle dans l'avancement de la mission de COBT.*

- Parlez de la Grande Commission. Demandez comment la traduction de la Bible s'intègre dans la Grande Commission.
- Demandez s'il y a des communautés linguistiques autour d'eux qui ont encore besoin des Écritures. (S'ils ne le savent pas, demandez-leur ce qu'ils pourraient faire pour comprendre cela. Aidez-les à trouver des réponses en posant d'autres questions : leur pays a-t-il un département des peuples autochtones ? Lorsqu'ils se rendent dans une ville centrale, rencontrent-ils des personnes qui parlent d'autres langues autochtones ? Connaissent-ils des pasteurs d'autres communautés linguistiques qui pourraient connaître les besoins de l'Écriture ?)
- Demandez-leur ce qu'ils pensent que les chrétiens de ces communautés diraient s'ils partageaient leur expérience avec la traduction de la Bible appartenant à l'église ? D'autres seraient-ils intéressés par la façon dont ils pourraient traduire les Écritures pour leur peuple ?
- Partagez avec eux une histoire où d'autres ont transmis la vision de COBT :
  - Exemple : George Banda a entendu un ami pasteur parler du processus de traduction MAST. Il s'est rendu à notre atelier de vérification, ne sachant pas à quoi il voulait en venir dans l'espoir d'en apprendre davantage. Banda est pasteur d'une église avec 9 langues représentées. Lorsque sa voiture est tombée en panne pendant le voyage, il l'a laissée et a trouvé les transports en commun. Il nous a dit qu'il ne pouvait pas rentrer chez lui avant d'avoir une réponse pour les gens de son église.
  - Demandez si George Banda se présentait à leur atelier, que lui diraient-ils au sujet de la traduction de la Bible ?
- Rappelez-leur les ressources conçues pour partager la traduction de la Bible que nous proposons (Guide de conversation et ressources dans la bibliothèque de documents).

### **Questions utiles :**

- Qui est qualifié pour inviter d'autres personnes à faire de la traduction ? S'ils n'ont pas d'idées, proposez les suggestions suivantes. Parler de ce qui les qualifie
  - Un croyant avec une expérience dans la traduction de la Bible
  - Un croyant qui a une bonne réputation dans la région.
  - Un croyant qui est prêt à partager la tâche.
- Se sentaient-ils qualifiés pour traduire lorsqu'ils ont été invités pour la première fois à rejoindre l'équipe de traduction ?
- Ont-ils l'impression d'avoir fait du bon travail ? S'ils ne se sentent pas qualifiés pour partager avec les autres, est-ce peut-être une question d'essayer et de se rendre compte que leurs sentiments sont inexacts ?

**Conclusion : Les dirigeants comprendront la valeur spirituelle de parler du COBT aux autres communautés et ils seront équipés des ressources pratiques nécessaires pour le faire. (Sont-ils motivés à parler de COBT aux autres ? Sinon, quelles idées pourraient les motiver?)**